

Jhn

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, εἰς
Istynno istynno Кажу вам — не входить через — двері до
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1519](#)
τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν
— загороди — овець а перелазить інакше той злодій є
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0235](#) [G0305](#) [G0237](#) [G1565](#) [G2812](#) [G1510](#)
καὶ ληστῆς.
і розбійник
[G2532](#) [G3027](#)

Поправді, поправді Кажу вам: Хто не входить дверіма в кошару, але перелазить деінде, — той злодій і розбійник.

2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.
— А хто-входить через — двері пастир є — овець
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

А хто входить дверіма, — той вівцям пастух.

3 τοῦτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει,
Йому — воротар відчиняє і — вівці — голос його слухають
[G3778](#) [G3588](#) [G2377](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#)
καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.
і — своїх овець кличе по імені і виводить їх
[G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G5455](#) [G2596](#) [G3686](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#)

Воротар відчиняє йому, і його голосу слухають вівці; і свої вівці він кличе по йменню, і випроваджує їх.

4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν, πορεύεται; καὶ τὰ
Коли — своїх усіх випустить попереду них іде і —
[G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1715](#) [G0846](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#)
πρόβατα αὐτῶ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
вівці за-ним слідуєть бо знають — голос його
[G4263](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

А як вижене всі свої вівці, він іде перед ними, і вівці слідом за ним ідуть, бо знають голос його.

5 ἀλλοτρίω δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι
За-чужим же не підуть а втечуть від нього бо
[G0245](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0190](#) [G0235](#) [G5343](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#)
οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
не знають — чужих — голосу
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0245](#) [G3588](#) [G5456](#)

За чужим же не підуть вони, а будуть утікати від нього, — бо не знають вони чужого голосу“.

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
 Цю — притчу сказав їм — Ісус; вони ж не
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἔγνωσαν τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 зрозуміли що було те-що говорив їм
[G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Οὗτο πρίτчу повів їм Ісус, але не зрозуміли вони, про що їм говорив.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν <αὐτοῖς> ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ
 Сказав тоді знову їм — Ісус Істинно істинно кажу вам що Я
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#)

εἶμι ἢ θύρα τῶν προβάτων.
 є — двері — овець
[G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)

| І знову промовив Ісус: „Поправді, поправді кажу вам, що Я — двері вівцям.

8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ' οὐκ
 Усі що прийшли до Мене злодії є і розбійники але не
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#) [G3756](#)

ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
 послушали їх — вівці
[G0191](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Усі, скільки їх перше Мене приходило, — то злодії й розбійники, але вівці не слухали їх.

9 ἐγώ εἶμι ἢ θύρα; δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ
 Я є — двері через Мене якщо хтось увійде спасеться і
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#) [G2532](#)

εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὕρησει.
 ввійде і вийде і пашу знайде
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)

| Я — двері: коли через Мене хто ввійде, спасеться, і той ввійде та вийде, і пасовисько знайде.

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ
 — Злодій не приходить інакше як щоб вкрасти і забити і
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#)

ἀπολέσῃ. ἐγώ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 погубити Я прийшов щоб життя мали і з-надлишком мали
[G0622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

| Злодій тільки на те закрадається, щоб красти й убивати та нищити. Я прийшов, щоб ви мали життя, і подостатком щоб мали.

11 ἐγώ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν ψυχὴν
 Я є — пастир — добрий — Пастир — добрий — душу
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G5590](#)

αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
 Свою кладе за — овець
[G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Я — Пастир Добрий! Пастир добрий кладє життя власне за вівці.

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὄν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
— Найманець і не будучи пастирем, якому не належать — вівці
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα, καὶ
власні бачить — вовка що-приходить і кидає — овець і
[G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2532](#)

φεύγει; καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει,
тікає і — вовк хапає їх і розганяє
[G5343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4650](#)

| А наймит, і той, хто не вівчар, кому вівці не свої, коли бачить, що вовк наближається, то кидає вівці й тікає, а вовк їх хапає й полóшить.

13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
тому-що найманець він і не дбає йому про — овець
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)

| А наймит утікає тому, що він наймит, і не дбає про вівці.

14 ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ
Я є — пастир — добрий і знаю — Моїх і
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)

γινώσκουσί με τὰ ἐμά.
знають Мене — Мої
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Я — Пастир Добрий, і знаю Своїх, і Свої Мене знають.

15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατήρ, καὶ γὼ γινώσκω τὸν Πατέρα; καὶ τὴν
Як знає Мене — Отець так-і-Я знаю — Отця і —
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)

ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
душу Мою кладу за — овець
[G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Як Отець Мене знає, так і Я Отця знаю, і власне життя Я за вівці кладу.

16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης;
І інші вівці маю, які не є з — загороди цієї
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3778](#)

κάκεινα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν; καὶ
і-тих треба Мені привести і — голос Мій почують і
[G2548](#) [G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)

γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν.
стане одна отара один Пастир
[G1096](#) [G1520](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

| Також маю Я інших овець, які не з цієї кошари, — Я повинен і їх припровάдити. І Мій голос почують вони, — і буде отара одна й Один Пάстир!

17 διὰ τοῦτό, με ὁ Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
Тому — Мене — Отець любить, що Я кладу — душу Мою
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#)

ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
щоб знову прийняти її
[G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

Через те Отець любить Мене, що Я власне життя віддаю, щоб ізнову прийняти його.

- 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἑαυτοῦ.
Ніхто не-забирає її від Мене але Я кладу її від Себе
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1683](#)
- ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.
Владу маю покласти її і владу маю знову прийняти її
[G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)
- ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.
Цю — заповідь отримав від — Отця Мого
[G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ніхто в Мене його не берé, але Я Сам від Себе кладу його. Маю владу віддати його, і маю владу прийняти його знову, — Я цю заповідь взяв від Свого Отця”.

- 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς λόγους τούτους;
Розкол знову стався серед — юдеїв через — слова ці
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

З-за цих слів між юдеями знову незгода знялася.

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται; τί
Казали ж багато-хто з них Демона має і божевільний нащо
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#) [G5101](#)
- αὐτοῦ ἀκούετε?
Його слухаєте
[G0846](#) [G0191](#)

І багато-хто з них говорили: „Він дéмона має, і несамовітний. Чого слухаєте ви Його?”

- 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μὴ δαιμόνιον
Інші казали Це — слова не є биснуватою Хіба демон
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#) [G3361](#) [G1140](#)
- δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι?
може сліпим очі відкрити
[G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

Інші казали: „Ці слова не того, хто демона має. Хіба дéмон може очі сліпим відкривати?”

- 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμὼν ἦν.
Було тоді — свято-оновлення в — Єрусалимі Зима була
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#) [G1510](#)

Було тоді свято Відновлення в Єрусалимі. Стояла зима.

- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾶ τοῦ
І ходив — Ісус у — храмі у — притворі —
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#)
- Σολομῶνος,
Соломона
[G4672](#)

А Ісус у храмі ходив, у Соломоновім ѓанку.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν
Обступили тоді Його — юдеї і казали Йому Доки — —
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#)

ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν
душу нашу тримаєш-у-непевності Якщо Ти є — Христос скажи нам
[G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#)

παρησίᾳ.

відкрито

[G3954](#)

| Юдеї тоді обступили Його та й казали Йому: „Доки будеш тримати в непевності нас? Якщо Ти Христос, — то відкрито скажи нам!“

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα
Відповів їм Ісус — Ісус Сказав вам і не вірите — Діла
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#)

ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ
які Я чиню в — ім'я — Отця Мого вони свідчать про
[G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3140](#) [G4012](#)

ἐμοῦ.

Мене

[G1473](#)

| Відповів їм Ісус: „Я вам був сказав, — та не вірите ви. Ті діла, що чиню їх у Ймення Свого Отця, — вони свідчать про Мене.

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
Але ви не вірите, бо не є з — овець — Моїх
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Та не вірите ви, — не з Моїх бо овець ви.

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά,
— Вівці — Мої — голос Мій слухають і-Я знаю їх
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2504](#) [G1097](#) [G0846](#)

καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;
і сліднують за-Мною
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Мого голосу слухають вівці Мої, і знаю Я їх, і за Мною слідоком вони йдуть.

28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται, εἰς τὸν
і-Я даю їм життя вічне і не — загинуть в —
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
віки і не вихопить ніхто їх з — руки Моєї
[G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

| Я життя вічне даю їм, і вони не загинуть повік, і ніхто їх не вихопить із Моєї руки.

29 ὁ Πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι, πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς
— Отець Мій Який дав Мені від-усього більший є і ніхто
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3173](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)

δύναται ἀρπάξεν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς.
не-може вихопити з — руки — Отця
[G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

Мій Отець, що дав їх Мені, Він більший за всіх, — і віхопити ніхто їх не може Отцеві з рукі.

30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν.
Я і — Отець одне є
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Я й Отець — Ми одне!”

31 Ἐβάστασαν <οὔν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
Підняли тоді знову каміння — юдеї, щоб побити-камінням Його
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G0846](#)

Знов каміння схопіли юдеї, щоб укаменувати Його.

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν» καλὰ ἐκ τοῦ
Відповів їм — Ісус Багато діл показав вам добрих від —
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#) [G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#) [G3588](#)

Πατρός; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάζετε?
Отця за яке з-них діло Мене каменуєте
[G3962](#) [G1223](#) [G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

Відповів їм Ісус: „Від Отця показав Я вам добрих учинків багато, — за котрій же з тих учинків хочете Мене каменувати?“

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
Відповіли Йому — юдеї За добре діло не каменуємо Тебе
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#) [G3034](#) [G4771](#)

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν
а за богозневагу і за-те-що Ти людина будучи робиш Себе
[G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G0444](#) [G1510](#) [G4160](#) [G4572](#)

Θεόν.
Богом
[G2316](#)

Юдеї Йому відказали: „Не за добрий учинок хочемо Тебе вкаменувати, а за богозневагу, — бо Ти, будвши людіною, за Бога Себе видаєш“.

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
Відповів їм — Ісус Хіба-не є написано в — законі
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε?
вашому що Я сказав Боги є
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#) [G1510](#)

Відповів їм Ісус: „Хіба не написано в вашім Законі: „Я сказав: ви боги“?“

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο,
Якщо тих назвав богами до яких — слово — Боже прийшло
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1096](#)

καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή,
і не може бути-порушене — Писання
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

Коли тих Він богами назвав, що до них слово Боже булѳ, — а Писання не може порушене бути,

36 ὄν — ὁ Πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε
Того-Кого — Отець освятив і послав у — світ ви кажете
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι?
що богозневажаєш бо сказав Син — Божий є
[G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

το Τομύ, що Отець освятив і послав Його в світ, закидаєте ви: „Зневажаєш Ти Бога“, через те, що сказав Я: „Я — Син Божий“?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετέ μοι.
Якщо не чиню — діл — Отця Мого не вірте Мені
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)

Коли Я не чиню діл Свого Отця, то не вірте Мені.

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
Якщо ж чиню навіть-якщо Мені не вірите — ділам вірте щоб
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#) [G2443](#)

γνώτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατήρ, καὶ ἐν τῷ Πατρί.
пізнали і знали що в Мені — Отець і-Я в — Отці
[G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#)

А коли Я чиню, то хоч ви Мені віри й не ймете, повірте ділам, щоб пізнали й повірили ви, що Отець у Мені, а Я — ув Отці!“

39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν,
Шукали тоді Його знову схопити і вийшов з — рук їхніх
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Тоді знову шукали вони, щоб схопити Його, але вийшов із рук їхніх Він.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
І пішов знову за — Йордан на — місце де був
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G1510](#)

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
Іоан — спочатку хрестячи і залишився там
[G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

І Він знову на той бік Йордану пішов, на те місце, де Іван найперше хрестив, та й там перебував.

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν
І багато-хто прийшло до Нього і казали що Іоан правда
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#)

σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου,
знамення не-вчинив жодного все ж що казав Іоан про Нього
[G4592](#) [G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#) [G3778](#)

ἀληθῆ ἦν.
істинним було
[G0227](#) [G1510](#)

І багато до Нього приходили та говорили, що хоч жадного чуда Іван не вчинив, але все, що про Нього Іван говорив, правдиве було.

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
І багато-хто увірував в Нього там
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

| І багато-хто вірували в Нього там.